

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

138

9 DE JULIO

Maestro LEONOR B. DE RIVEROS

Escuela N° 70

Fojas 10

OBSERVACIONES



(9)

1

Localidad - Departamento 9 de Julio

Escuela - Nacional N.º 20

Maestra - Señor B. de Riveros

Persona que lo narró - Pedro Juan Ríos

Edad - 81 años

La carta - (canción) - San Juan.

Aquí te escribo esta carta

En señas de que te quise,

Tu verás que en ella dice

Que en mí no hay ninguna falta

Se han de rendir a tus plantas

Mis letras porque son finas

Alegres y pensativas,

Te han de decir la verdad,

Por saber como te va

Yo te escribo vida mía.

II

Verás en el cobre escrito

Nuestro nombre permanente,

Buscarás un escribiente

Si a ti te falta el instinto;

Como bien lo tendrás visto

Lo que este papel te ofrezco,

Digo si a tus manos fuese,

Habílo si va cerrado

Que dentro de él va firmado
Quien por tu causa padece.

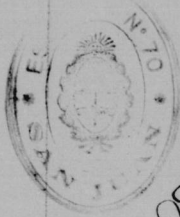
III

Tu nombre y apelativo,
Escribo en este papel
Verás cadenas en él,
Por quien yo vivo cautivo
Por eso mismo digo,
Mi bien lo que habéis de hacer
Que en este mismo papel
En breve espero la respuesta
De tus manos cuatro letras
Y de tu salud saber.

IV

En fin no despreciarás
Esta carta para creer,
Que llegando a tu poder
Breve la contestarás,
¡Que consuelo le daras!
A un amante que derrama
Que con lágrimas te clama
Que no lo heches en obido
Quien tu fino amante a sido
Bien sabes como se llama.

V



(10)

2

Siempre viva N... N...
Esclavido farol,
Mi sangre ha sido la tinta
Y el tintero el corazón,
Mis dedos la pluma son
Con la boca eorro el pliego
Mis labios oleas fueron.
Mi pecho corazón y alma
Sabrás querida del alma
Que entre todos te escribirón.

Fin



2

(11)

3

Localidad - Departamento 9 de Julio

Escuela - Nacional N.º. 70

Maestra - Leonor B de Riveros

Persona que lo narró - Pedro Juan Ríos

Edad - 81 años

Conada - San Juan

Es prueba de mi firmeza,
No pensar en otra cosa
Solo en ti deidad preciosa

Cavilando entre bellezas;
En eso está mi firmeza,
De tu amor y de mi fe,
Pues en mí según se ve
Yo jamás te he de olvidar
Ni otros amores tomar
Yo primero moriré.

II

Si se me proporcionara
En este mundo algún bien
Yo en que te puedo ofender
Al punto lo despreciara,
Mis glorias yo abandonaré
Por no perderte un instante
Ni dejar de ser tu amante
Si tú dudándolo estas,

I tu misma lo verás
Yo en ser fiel y constante.

III

Primero verás faltar
De que ahumbren las estrellas
Y pierdan sus luces bellas
Que yo dearte de adorar
Verás acabarse el mar
Y obscurecerse el mediodía
Primero que mi porfía
Deje mi bien de quererte
Te aseguro hasta la muerte
El ser tuyo vida mía.

IV

No sé como definir
Mi contradictoria suerte
Esta es mi vida o mi muerte
No sé lo que he de seguir
Mejor me estaría el morir

Siendo tanta mi desdicha
Y viendo que me encapricha
Esta mi loca pasión,
Que muera mi corazón
Si no gozo de la dicha.

fin



(12)

3

4

Localidad - Departamento 9 de Julio

Escuela - Nacional N.º 40

Maestra - Señor B de Riosos

Persona que lo narró - Deciderio Cuello

Edad - 58 años

El gauchito - (baile)

I

Estando de centinela

Me vinieron a relevar

Veinte y cinco granaderos

Dos cabos y un oficial

II

Gauchito arriba, gauchito abajo

Si viene el gauchito viejo

No me rindo ni me bajo

Porque me cuesta trabajo

Gauchito si gauchito no

Mucho me cuesta ser gauchito yo.

fin



(13)

4

5

Localidad - Departamento 9 de Julio San Juan

Escuela - Nacional N.º 70

Maestra - Señor B de Riveros

Persona que lo narró - Deciderio Cuello.

Edad - 58 años

El correntino - (baile)

I
El General Lavalle

I los Correntinos

Con Quebracho herrado

Fueron vencidos.

II

Estas cuerdas que suenan

Tienen destino

A este baile le llaman

El correntino, el correntino

fin.



(14)

6

Localidad - Departamento 9 de Julio San Juan
Escuela Nacional N.º 70
Maestra - Leonor B de Riveros
Persona que lo narró - Pascual Tafre
Edad - 72 años

Refalosa (baile)

I
A la refalosa y samba
Y a la misma refalosa
Ven a mis brazos corazón
Que dueño tuyo y dueño soy

II
Venga la piedra lisa
Que en ella me refalé
- Venid a mis brazos corazón
Que para amarte, que tuyo soy

III
Refalosa me han pedido
Refalosa les he de dar
Refalosa de comer
Y refalosa de cenar

fin



(15)

7

Localidad - Departamento 9 de Julio San Juan
Escuela Nacional N.º 70

Maestra - Señor B de Riveros

Persona que lo narró - Eufemio Pinilla nacionalidad Chileno

Edad - 8 o años

Algunas relaciones que sabían decir al bailar los aires
o gatos con relaciones.

La naranja es amarilla

El limón color caña

Que me estas mirando

Si tu corazón me engaña

No me tires con piedritas

Que yo soy tu palomita

Tírame con tus amores

Mucho te quiero vicita

Esos tus crespos cabellos

Que te cuelgan por la cara

Los he de llevar de guía

Donde quiera que vaya

La sortija que me diste

De rabia la tire a un pozo

Paraque quiero sortija

De muchacho alabancioso

En la puerta de mi casa

Tengo un puñal escondido

Para quitarle la vida

Si no se casa con mígo.

No me mates con puñal

Que es un acero muy fuerte

Matame con tus amores

Para perdonarte la muerte



Localidad - Departamento 9 de Julio San Juan

Escuela - Nacional N.º 40

Maestra - Señor B de Riveros

Persona que lo narró. Desiderio Cuello

Edad - 58 años

Adivinanzas - Ejemplos.

6-

¿Cuál es aquel inhumano?

Que se aparece y se pierde

Que dándole muerte vive

Y dándole vida muere

Anda entre los cardenales

Con sacerdotes y obispos

Anda entre pobres y ricos

Entre los irracionales

En toda clase de animales

Tiene invierno y verano

No tiene pie ni mano,

Es hombre y nadie lo ve

Al punto contesteme

¿Cuál es aquel inhumano?

Solución - El hambre

7

De todos colores tengo

Soy hermoso y agradable

Cuanto me quiero hacer ver

Todos salen a mirarme.

Solución - El arco iris

8

Soy la redondez del mundo

Sin mí no puede haber Dios

Papas Cardenales si

Pero Pontifes no.

Solución - La bestia consagrada

9

De lejos tierras vengo

Bien preso y bien amarrado

Con la sentencia que vengo

Que he de morir quemado

Solución - El cigarro

-10-

X

Ante año fui hija

Ahora soy madre



Criar hijo ajeno

Solución - Costancia.

Marido de mi madre.

- 14 -

Solución - Es una hija que tenía el padre preso, y está estaba criando al padre no se le daba de comer y ella lo alimentaba con darle de mamar por el ojo de la llave.

Pensativa estoy pensando
Pensando me vuelvo loca
La suegra de la mujer de mi hermano.

Que parentela me toca.

Solución - La madre

- 11 -

15

Soy tan blanca como soy
Los rayos del sol me tuestan
Por donde la función va
Que en mi no pare la fiesta

Sombrero sobre sombrero
Sombrero de rico paño
Si no la adivina este año
La adivinara' este otro año

Solución - La sal

Solución - El repollo

12

Tronco de bronce
Hoja de jalapa
Flor amarilla
Y fruto colorado.

Solución - El tomate

13

Con la cos de mi escopeta
Leon el tan de las campanas
Con la e, la i, y la a.
Es el nombre de mi hermana



(18)

10

Localidad - Departamento 9 de Julio

Escuela - Nacional N.º 70

Maestra - Señor Bde Riveros

Persona que lo narró - Cirilo Rodríguez

Edad - 60 años,

Adivinanzas - Ejemplos

San Juan

En el alto canta

En el bajo llora

Teje que teje la tejedora.

Solución - La chuña es la canta - la paloma la que llora
y la araña es la que teje.

- 2 -

3

Se abre y se sierra

Como fusil en guerra

Solución - El refusilo

Cuatro palomas volando

Cuatro cazadores cazando

Cada cual cozió la suya

Y las demas se fueron volando

Solución - El cazador se ella

naba Cadacual

4

Viva se fu' al campo

Viva perdicos cazó

Viva las trapas a las casas

Y vivas se las comió

Solución - El nombre del
cazador era - Viva -

- 5 -

De leyas tierras vengo

De ver al padre Borbón

Tengo los hábitos blancos

Y amarillo el corazón

Solución - El huevo